

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Иршодзода Ш.Б.

SamSIFL master student

Annotation. The article is devoted to the analysis of loanwords in modern French, which are one of the key ways to enrich the lexical composition of the French language. The article looks at the most significant borrowings, namely Arabic, and analyzes their influence on the lexical composition and culture of the French language. Furthermore, the historical context for understanding loanwords in French is provided, as well as examples of the use of loan words and expressions in everyday life. This article can be useful for learning French and understanding its cultural and linguistic relevance.

Key words: linguistics; loanwords; French; Arabisms

Аннотация. Данная статья посвящена анализу заимствований в современном французском языке, которые являются одним из ключевых способов обогащения его лексического состава. В статье рассмотрены наиболее значимые заимствования, а именно арабского языка, а также проанализированы их влияние на лексический состав и культуру французского языка. Более того, предоставлен исторический контекст для понимания заимствований в французском языке, а также предоставлены примеры использования заимствованных слов и выражений в повседневной жизни. Данная статья может быть полезными для изучения французского языка и понимания его культурной и лингвистической значимости.

Ключевые слова: лингвистика; заимствования; французский; англицизмы;

Введение. Французский язык является одним из наиболее распространенных и влиятельных языков мира, который служит официальным языком во многих странах, в том числе во Франции, Бельгии, Канаде и Швейцарии. Изначально французский язык был развит в рамках галлороманской группы языков, которая возникла на территории современной Франции в период Средневековья. Однако с течением времени в лексический состав французского языка начали активно вводиться заимствования из других языков, что стало одним из способов обогащения лексического состава французского языка. В настоящее время французский язык содержит значительное количество заимствованных слов и выражений из различных языков мира, что отражает его многоликую историю и многокультурную природу.

Заимствование, являясь сложным лингвистическим понятием, не имеет единой определенной интерпретации. Различные лингвистические традиции могут рассматривать его как результат усвоения и закрепления иноязычного слова в другой языковой системе, процесс получения языком-реципиентом иноязычных слов или объединение обоих этих аспектов. Однако, в данной статье, мы рассматриваем заимствование как результат получения языком-реципиентом иноязычных слов.

В результате, в динамической синхронии, коренные и некоренные термины конкурируют друг с другом, и устанавливается постоянный оборот между заимствованными лексемами и циркулирующими стандартными французскими лексемами. Это показывает текущую динамику между двумя антагонистическими позициями, т.е. принятие заимствований такими, какие они есть, и более или менее значительная их ассимиляция.

В основном, лексические единицы подвергаются заимствованию, и хотя возможно заимствование элементов на различных языковых уровнях, мы можем проводить анализ ассимиляционных процессов отдельной лексической единицы с точки зрения фонетики, графики, семантики и синтаксиса.

Проникновение иностранных слов в язык-реципиент не может быть ограничено группами лингвистических и экстралингвистических факторов, поэтому выявление причин появления заимствований должно происходить на базе четкой дифференциации лингвистических, экстралингвистических и психологических критериев. Существующие классификации заимствований основаны на различных критериях, таких как степень ассимиляции, частота употребления, наличие или отсутствие эквивалента, степень освоенности, способ усвоения и проникновения, генетический принцип и т.д. Однако, остаются дискуссионными вопросы, касающиеся не только классификации заимствований, но и отношений между кальками, полукальками, ксенизмами, интернационализмами и заимствованиями ввиду сходств и различий их формальных признаков.

Один из самых удивительных феноменов языка - это его способность эволюционировать со временем и адаптироваться к меняющимся условиям общества и технологий. Это проявляется, в том числе, в том, как новые значения приобретают некоторые слова в процессе их семантической эволюции. Примером данных процессов могут также служить заимствования.

Семантическая эволюция слов является неизбежным процессом в развитии языка и его использования. Слова адаптируются к новым условиям, новым контекстам и новым потребностям людей, что делает язык живым и эволюционирующим. Понимание этого процесса поможет людям лучше понимать и использовать язык в различных контекстах.

В современном французском языке существует относительно большое количество заимствований, в основном из языков, используемых гражданами иммигрантских сообществ. Такие заимствования, появившиеся в основном в последние десятилетия, являются частью непрерывного процесса обновления и/или замены лексем, используемых, в частности, носителями языка из так называемых неблагополучных районов. В результате, в динамической синхронии, коренные и некоренные термины конкурируют друг с другом, и устанавливается постоянный оборот между заимствованными лексемами и циркулирующими стандартными французскими лексемами. Это показывает текущую динамику между двумя антагонистическими позициями, т.е. принятие заимствований такими, какие они есть, и более или менее значительная их ассимиляция.

Взаимный контакт между двумя языками порождает обмен, который приводит к взаимным заимствованиям.

Ниже приведены некоторые примеры современных арабизмов во французском языке:

1. Шариа (charia) - это арабское слово, означающее закон, который определяет правила поведения для мусульман. Во французском языке это слово используется для обозначения мусульманского права.

2. Тарбуш (tarbouche) - это арабское слово, означающее красную феску, которую носят мужчины в некоторых арабских странах. Во французском языке это слово используется для обозначения традиционной головной убора в некоторых арабских странах.

3. Кускус (couscous) - это арабское слово, означающее блюдо, которое приготавливают из мелкого кускуса и различных ингредиентов, таких как мясо, овощи и специи. Во французском языке это слово используется для обозначения этого традиционного блюда.

4. Магазин (magasin) - это арабское слово, означающее место, где можно купить товары. Во французском языке это слово используется для обозначения магазина.

5. Кифа (kif) - это арабское слово, означающее наркотическое вещество, извлекаемое из листьев конопли. Во французском языке это слово используется для обозначения наркотического вещества.

6. Маска (masque) - это арабское слово, означающее маску, которую носят на лице. Во французском языке это слово используется для обозначения маски.

7. Кафе (le café) - слово пришло из арабского языка qahwa, что означает "кофе". Во французском языке слово кафе используется как название напитка, а также места, где его подают.

8. Магазин (le magasin) - слово пришло из арабского языка makhzan, что означает "хранилище". Во французском языке слово магазин используется как название магазина или места, где можно купить товары.

9. Халва (le halva) - это сладость, которая также пришла во французский язык из арабского языка. В арабском языке слово halwa означает "сладость". Во французском языке это слово употребляется для обозначения сладостей на основе семян, орехов, меда и сахара.

10. Тарбуш (le tarbouche) - это головной убор, который носили в Османской империи. Слово пришло из арабского языка tarbusch.

11. Марля (la mousseline) - это тонкая прозрачная ткань, которая используется для шитья легких платьев и шарфов. Слово пришло из арабского языка mawzlin, что означает "подушечка, подушечный чехол".

Это только некоторые примеры арабизмов во французском языке. В целом, арабский язык оказал значительное влияние на французский язык и на его культуру.

В заключение можно сказать, что арабизмы являются неотъемлемой частью французского языка. Они появляются в нём уже более тысячи лет и продолжают активно входить в лексический запас языка до сегодняшнего дня. Благодаря многочисленным контактам между арабским и французским мирами, арабизмы продолжают совершенствоваться и адаптироваться к новым реалиям.

В современном французском языке можно выделить множество арабизмов, отражающих влияние арабской культуры и науки на современный мир. Эти арабизмы используются в различных областях жизни, таких как наука, технологии, культура, искусство и многие другие.

Несмотря на то, что некоторые французские языковеды считают арабизмы угрозой для чистоты французского языка, они остаются востребованными и важными для понимания современного французского языка и культуры в целом.

Таким образом, арабизмы являются важной частью французского языка и продолжают активно входить в его лексический запас, отражая многовековую историю взаимодействия между арабским и французским мирами.

Библиография:

https://dzen.ru/media/lingvanarium/v-kakih-stranah-govoriat-na-francuzskom-iazyke-krome-francii-5e87093899b22b079189899a?utm_referer=www.google.com

<https://www.le-francais.ru/oh-la-la/historie-de-langue/>

<http://tapemark.narod.ru/les/259a.html>

<https://nauchkor.ru/pubs/arabskie-zaimstvovaniya-vo-frantsuzskom-yazyke-frantsii-5c1a62b67966e104f6f85725>

<https://www.letemps.ch/societe/dabricot-zouave-francais-bien-plus-arabe-quon-ne-croit>